

Composition d'ALLEMAND, Filières MP et PC, Version

Rapport de Mme Françoise DABLANC, correctrice d'Allemand

146 candidats ont composé cette année en allemand, 63 dans la filière MP et 83 dans la filière PC.

Pour la filière MP, la moyenne de l'épreuve de version s'est établie à 11,31 avec des notes allant de 17,5 à 2,5.

Pour la filière PC, la moyenne est de 10,36 avec des notes allant de 18 à 2,5.

Les notes des candidats français se répartissent selon les tableaux suivants :

MP			PC		
$0 \leq N < 4$	1	1,6 %	$0 \leq N < 4$	4	4,8 %
$4 \leq N < 8$	5	7,9 %	$4 \leq N < 8$	23	27,7 %
$8 \leq N < 12$	20	31,7 %	$8 \leq N < 12$	25	30,1 %
$12 \leq N < 16$	26	41,3 %	$12 \leq N < 16$	24	28,9 %
$16 \leq N \leq 20$	11	17,5 %	$16 \leq N \leq 20$	7	8,4 %
Total	63	100 %	Total	83	100 %
Nombre de copies : 63			Nombre de copies : 83		
Note moyenne : 11,31			Note moyenne : 10,36		
Écart-type : 3,14			Écart-type : 3,92		

Les résultats sont donc plutôt bons et le nombre de copies vraiment mauvaises très faible. De fait, le texte ne présentait guère de difficultés syntaxiques et les quelques mots qui pouvaient être ignorés des candidats se comprenaient aisément grâce au contexte. Peut-être est-ce précisément cette trop grande facilité qui a conduit certains candidats à relâcher leur attention et à traduire trop vite au fil de la plume, sans prendre suffisamment le temps de relire à la fois le texte et leur traduction pour vérifier la précision de leur travail.

Compréhension

La plupart des erreurs de compréhension relèvent en effet de confusions qui sont certainement plus l'effet de la précipitation que d'une ignorance.

Ainsi, dans la première phrase, un nombre assez important de candidats a confondu *jener* avec *jeder* (*an jenem Tag*) ou *gesessen* avec *gegessen*.

Nacheinander ne devait pas être traduit comme si l'on avait *nebeneinander*.

Plus surprenante encore, la confusion entre *Uhr* et *Stunde*, qui, s'ajoutant à l'ignorance du sens de *gegen* dans le domaine temporel, est à l'origine de nombreuses fautes sur la dernière phrase, *gegen drei Uhr* devenant tantôt *dans trois heures*, *d'ici trois heures* ou *dans les trois heures*.

L'un des passages qui semble avoir posé le plus de problèmes est *so etwas komme vor*. Le verbe *vorkommen* est souvent mal compris et trop peu ont eu l'idée de traduire *so etwas* par *ce genre de chose*.

Sur le plan syntaxique, on relève des erreurs sur le sens de la conjonction de subordination *da* (*da er nie eine Adresse löschte*) traduite par *où*, ainsi que dans la traduction des deux subordonnées introduites par *auch wenn* qui n'ont pas toujours été identifiées comme étant sur le même plan syntaxique.

L'attention aux formes verbales permettait de reconnaître le passage au discours indirect dans la phrase : *Ein Freund, den er anrief, ... erklärte ihm lediglich, so etwas komme vor, er solle eben stets eine Sicherheitsdatei anlegen, um sich vor solchen Überraschungen zu schützen*.

C'était également le cas pour la fin du texte. Certains candidats n'ont pas compris que la dernière phrase *Sie würden gegen drei Uhr nochmals anrufen* était dans la continuité de ce qui précède : *die französische Polizei habe angerufen und wünsche ihn zu sprechen*.

Dans la phrase *Er war von einem Kundenbesuch ins Büro zurückgekommen*, le complément circonstanciel de lieu est à mettre en relation avec le verbe et non avec le substantif *Kundenbesuch*. Ce manque d'attention au cas a conduit beaucoup de candidats à comprendre qu'il s'agissait d'une « visite de client au bureau » au lieu du retour au bureau du personnage principal après une visite rendue à un client.

Traduction

En dehors des fautes habituelles de conjugaison et d'accords en français qu'une relecture attentive doit permettre d'éliminer, signalons quelques points relevés cette année au fil du texte :

- *zwei Jahre zuvor* ne peut être traduit par *il y a deux ans mais* par *deux ans auparavant* puisqu'on se trouve dans un récit au passé ;
- *Anschrift* est à traduire par *adresse* plutôt que *coordonnées* ;
- *in den Computer übertragen* : *transférer* plutôt que *transposer dans l'ordinateur* ;
- *Dublette* a donné lieu à bien des variations comme *doublet*, *doublette*, *doubleton*, *doublure* ;
- *seine Sekretärin musste aus Versehen die Adresse zweimal abgeschrieben haben* : *sa secrétaire avait dû copier* plutôt que *devait avoir copié* ;
- *se rappeler* se construit avec un complément d'objet direct et non avec la préposition *de* comme le verbe *se souvenir* ;

- *Paula, die er ein halbes Leben lang nicht gesehen hatte* : *Paula qu’il n’avait pas vue depuis des lustres* ou *depuis une éternité*, plutôt que *durant la moitié d’une vie* ;
- *nur noch einmal* : *plus qu’une seule fois* plutôt que *seulement encore une fois*.

En conclusion, rappelons que la version permet de juger autant la connaissance de l’allemand que la maîtrise du français. Plus le texte est facile à comprendre, plus l’aisance et la précision dans le maniement du français jouent un rôle déterminant dans le classement des candidats.